2005-2006

Annual Report

Rapport Annuel

Culture and Sport Secretariat

Secrétariat à la Culture et au Sport

2008-05886/

2005-2006 Annual Report

Published by

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2006

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and binding:

The Print Centre
Department of Supply and Services

ISBN 978-1-55396-845-0

ISSN 1499-6413

Printed in New Brunswick

Think recycling

Rapport annuel 2005-2006

Publié par :

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1
Canada

Novembre 2006

Couverture :

Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

L'imprimerie
Ministère de l'Approvisionnement et des Services

ISBN 978-1-55396-845-0

ISSN 1499-6413

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez au recyclage

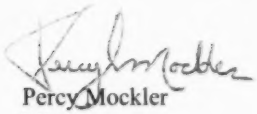
Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, NB E3B 5H1

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2006.

Respectfully submitted,



Percy Mockler
Minister

The Honourable Percy Mockler
Minister
Culture and Sport Secretariat
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I am pleased to submit to you the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the 2005-2006 fiscal year.

Respectfully submitted,

Sylvie Levesque-Finn
Deputy Head

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, N.-B. E3B 5H1

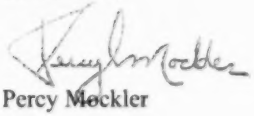
Son Honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2006.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre,



Percy Mockler

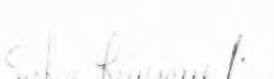
L'honorable Percy Mockler
Ministre
Secrétariat à la Culture et au Sport
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

C'est avec plaisir que je vous soumets le Rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'année financière 2005-2006.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

L'administratrice générale,



Sylvie Levesque-Finn

Table of Contents

Organizational Chart 9

Introduction 10

Arts Development Branch 12

Heritage Branch 22

Sport, Recreation and Active Living Branch 28

Sport Development Trust Fund 31

New Brunswick Arts Board 32

New Brunswick Museum 34

Report of the Official Languages Policy 35

Financial Overview 2005-2006 36

Table des matières

Organigramme 9

Introduction 10

Direction du développement des arts 12

Direction du patrimoine 22

Direction du sport, des loisirs et de la vie active 28

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport 31

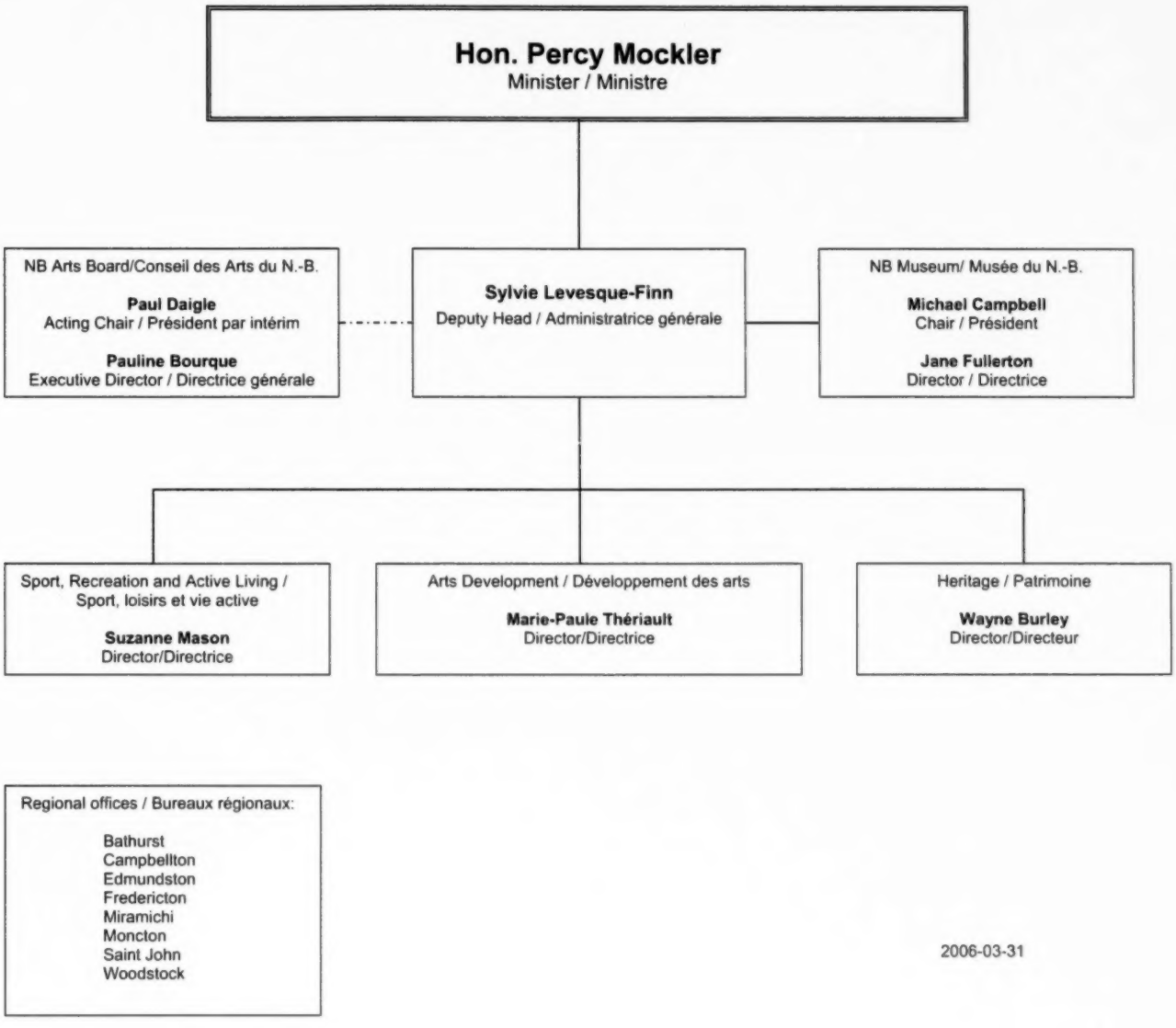
Conseil des arts du Nouveau-Brunswick 32

Musée du Nouveau-Brunswick 34

Rapport sur la Politique sur les langues officielles 35

Aperçu financier 2005-2006 36

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport



2006-03-31

Introduction

The Culture and Sport Secretariat for New Brunswick is responsible for the policy development and delivery of services for community arts development, heritage, and sport, recreation and active living.

The Culture and Sport Secretariat's focus on physical activity continued in 2005-2006, with the introduction of the Active Communities Grant Program. This program is aimed at increasing the awareness of the importance and enjoyment of physical activity while increasing the opportunity for physical activity participation. The Active Kids Toolkit, a resource and training opportunity for parents and caregivers to optimize active play and physical activity for 0 to 5 year old children and their families, was also developed.

The Secretariat worked with coaches, managers and provincial organizations to prepare New Brunswick athletes and artists for their participation in the Canada Summer Games in Regina, Saskatchewan. The team of more than 400 athletes, coaches, managers, artists and mission staff finished 8th overall, and earned six medals. A similar role was played in preparing the New Brunswick team for the V Games of La Francophonie in Niger. Team New Brunswick was made up of 34 athletes, coaches, artists, mission members, officials and other support staff, earned two medals, and participated in two sports and four culture disciplines.

Our work in heritage preservation continued in 2005. Through funding from the Built Heritage Program, community organizations were able to leverage additional funding to undertake restoration and re-use projects for historic buildings and places throughout the province. The Secretariat, in partnership with Service New Brunswick and the Department of Finance, also launched the Property Tax Abatement Program for Heritage Properties, providing an incentive for owners of heritage properties to restore and re-use designated

Introduction

Le Secrétariat à la Culture et au Sport du Nouveau-Brunswick est chargé de l'élaboration de politiques et de la prestation de services pour le développement artistique communautaire, le patrimoine, le sport, les loisirs et la vie active.

En 2005-2006, le Secrétariat a continué d'accorder de l'importance à l'activité physique en créant le Programme de subventions – Communautés actives qui vise à sensibiliser les gens à l'importance et aux bienfaits de l'activité physique et à augmenter les occasions de participer aux activités sportives. La Trousse pour jeunes actifs, une ressource et un outil de formation pour les parents et les tuteurs visant à encourager le jeu actif et l'activité physique chez les familles et les enfants de moins de 5 ans, a également été élaborée.

Le Secrétariat a collaboré avec les entraîneurs, les gérants et les organismes provinciaux pour préparer les athlètes et les artistes du Nouveau-Brunswick pour leur participation aux Jeux d'été du Canada qui ont eu lieu à Regina, en Saskatchewan. L'équipe de plus de 400 athlètes, entraîneurs, gérants, artistes et membres du personnel de mission a terminé au 8^{e} rang et a remporté 6 médailles. Le Secrétariat a joué un rôle similaire dans la préparation de l'équipe qui a représenté le Nouveau-Brunswick aux V^{e} Jeux de la Francophonie au Niger. Le Nouveau-Brunswick était représenté par 34 athlètes, entraîneurs, artistes, membres du personnel de mission, officiels et autres membres du personnel de soutien. L'Équipe a remporté 2 médailles en participant à deux sports et quatre disciplines culturelles.

En 2005, nous avons poursuivi notre travail dans le domaine de la conservation du patrimoine. Grâce au financement du Programme du patrimoine architectural, les organismes communautaires ont pu recueillir des fonds supplémentaires pour entreprendre des projets de restauration et de réutilisation de bâtiments et de lieux patrimoniaux dans l'ensemble de la province. En partenariat avec Services Nouveau-Brunswick et le ministère des Finances, le Secrétariat a aussi lancé, le Programme de dégrèvement d'impôt applicable aux biens

historic places.

In 2005, our Arts Development Branch launched the GénieArts Nouveau-Brunswick program in conjunction with the Francophone section of the Department of Education. This new program allowed the five francophone school districts to work with local artists in their communities to integrate art into their educational environment. The Arts Development Branch also provided support to promote our artists on the international stage in countries as varied as France, Cuba and Switzerland.

Finally, the Secretariat continued to work collaboratively and in partnership with the cultural community to determine priorities and ensure the advancement of culture.

patrimoniaux qui incite les propriétaires de biens patrimoniaux à restaurer et à réutiliser les lieux patrimoniaux déclarés.

En 2005, la Direction du développement des arts a lancé le programme GénieArts Nouveau-Brunswick conjointement avec le secteur francophone du ministère de l'Éducation. Ce nouveau programme a permis aux cinq districts francophones de travailler avec des artistes de leur collectivité à l'intégration des arts dans l'environnement éducationnel. La Direction du développement des arts a aussi aidé à promouvoir nos artistes sur la scène internationale dans des pays aussi variés que la France, Cuba et la Suisse.

Enfin, le Secrétariat a continué de travailler en collaboration et en partenariat avec la communauté culturelle afin de déterminer les priorités et d'assurer l'avancement de la culture.

Arts Development Branch

The Arts Development Branch plays a leadership role in the development, implementation and monitoring of government policies and strategies supporting the arts in the province. The Branch also works towards the development of strategic partnerships with other provincial, federal and municipal governments and agencies to further ensure the growth of arts activities for New Brunswick's cultural community on a provincial, regional, national and international level.

The Arts Development Branch facilitates community cultural development and the economic development of New Brunswick's cultural industries. The Branch provides consultation, financial assistance and technical services. This includes funding support and consultation for New Brunswick's arts organizations, associations, and community groups and cultural industries (sound recording, book publishing, and fine craft).

Strategies and initiatives are also developed by the Branch to meet the focus of the *Cultural Policy for New Brunswick.*

The Branch also works collaboratively with the New Brunswick Arts Board to ensure that the programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts in New Brunswick.

The Branch also manages the New Brunswick Art Bank which ensures a record of excellence in the visual arts by acquiring works of art by New Brunswick artists.

The programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community arts development; support to arts organizations and associations; the development of cultural industries; and the New Brunswick Art Bank.

Direction du développement des arts

La Direction du développement des arts exerce un leadership dans le développement, la mise en œuvre et la surveillance des politiques et stratégies du gouvernement qui visent à soutenir les arts dans la province. La Direction travaille également à l'élaboration de partenariats stratégiques avec d'autres agences et organismes provinciaux, fédéraux et municipaux pour veiller à la croissance des activités artistiques offertes à la communauté culturelle du Nouveau-Brunswick à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale.

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel communautaire et le développement économique des industries culturelles du Nouveau-Brunswick. La Direction fournit des conseils, du soutien financier et des services techniques. Elle offre un soutien et des conseils en matière de financement notamment aux organismes, aux associations et aux regroupements communautaires voués aux arts ainsi qu'aux industries culturelles de l'enregistrement sonore, de l'édition de livres et des métiers d'art.

La Direction élabore également des stratégies et des initiatives pour la réalisation des objectifs de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick.*

La Direction collabore avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour veiller à ce que les programmes des deux organismes soient propices à l'avancement des arts au Nouveau-Brunswick.

La Direction gère également la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels en faisant l'acquisition d'œuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick.

Les programmes et services qu'offre la Direction se concentrent dans quatre secteurs principaux : le développement artistique communautaire, l'aide aux organismes et associations artistiques, le développement des industries culturelles et la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Community Arts Development

The Arts Development Branch facilitates community cultural development by providing consultative services to artists, service organizations, municipalities within New Brunswick and to other provincial departments and agencies. The Branch also partners with other government departments and agencies, and provides project-based grants for activities relevant to community arts development as follows:

New Brunswick / Québec Cooperation Agreement

The Branch administers the Cultural Exchange Program which is part of the New Brunswick/Québec Cooperation Agreement.

- Allocated a total of $55,000 to 30 projects (23 New Brunswick and 7 Québec-based projects). Initiatives supported include the participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec. Examples of projects supported include : The Edmundston Jazz and Blues Festival welcomed some jazz and blues artists from Québec; the Gala de la Chanson de Carquet invited some stage specialists to work with the Gala participants, and the Salon du livre de Dieppe invited some Québec authors to give readings and talks.

Arts Festivals

The Branch supports a variety of festivals that feature excellence in the performing arts, literary arts, craft, film and video.

- A total of $101,500 was allocated to 20 artistic festivals. Some of the festivals that were supported include: Harvest Jazz and Blues Festival, Festival acadien de poésie, HubCap Comedy Festival, and Festival de musique de chambre de la Baie des Chaleurs.

Développement des arts dans la communauté

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel de la collectivité en offrant des services de renseignements et de consultation aux artistes, aux organismes de services, aux municipalités et à d'autres ministères et organismes provinciaux sur les questions culturelles. Elle forme également des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement, et offre des subventions pour des activités de développement artistique communautaire, dont voici un aperçu :

Entente de coopération Québec – Nouveau-Brunswick

La Direction gère le Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Québec – Nouveau-Brunswick.

- Au total, 55 000 $ ont été accordés à 30 projets (23 au Nouveau-Brunswick et 7 au Québec). Les projets ont appuyé la participation d'artistes du Québec aux grands événements culturels du Nouveau-Brunswick et vice-versa. Voici des exemples de projets : le Festival de Jazz et Blues d'Edmundston a accueilli des artistes de jazz et blues du Québec au festival; le Gala de la Chanson de Caraquet a invité des spécialistes de la scène pour travailler avec les participants au Gala; et le Salon du livre de Dieppe a invité des auteurs québécois à donner des lectures et des conférences.

Festivals artistiques

La Direction appuie toute une gamme de festivals qui permettent d'illustrer l'excellence en arts comme les festivals d'artisanat, de littérature, de cinéma, de films et de vidéos.

- Au total, 101 500$ ont été accordés à 20 festivals artistiques, dont le Harvest Jazz and Blues Festival, le Festival acadien de poésie, le Festival de l'humour HubCap et le Festival de musique de chambre de la Baie des Chaleurs.

Artists-in-Schools

The Branch works in partnership with the Department of Education to offer the Artists-in-Schools Program. This program encourages students to take part in a creative process under the guidance of New Brunswick professional artists in the visual arts, music, theatre, dance, or multidisciplinary arts.

- A total of $21,479 was allocated for 7 projects presented by professional artists in Anglophone school districts. Some of the projects included music coaching with the Saint John String Quartet, creating an "assemblage" exhibition with Susan Judah, and musical composition and recording with Brent Mason.

- A total of $18,381 was shared between 70 schools in the Anglophone school districts for performances presented by professional artists such as Isaac & Blewett, Al Simmons, Saint John String Quartet, and Theatre New Brunswick's Young Company.

GénieArts

GénieArts Nouveau-Brunswick is an initiative managed jointly by the Francophone division of the Department of Education and the Culture and Sport Secretariat. It enables the five Francophone districts, artists and educators, schools, and communities to collaborate on integrating the arts into subject areas.

This program is funded by means of a private-sector partnership with the McConnell Foundation through the Canadian Conference of the Arts, the Fédération des Caisses populaires acadiennes, the Department of Education and the Culture and Sport Secretariat, and the Francophone school districts.

A total of $150,000 was allocated to the five Francophone school districts, or $30,000 each. In addition, the districts could provide additional funding to improve the program in the schools.

Programme « Artists-in-Schools »

En partenariat avec le ministère de l'Éducation, la Direction offre le Programme « Artists-in-Schools ». Ce programme encourage les élèves à participer à un processus créatif dirigé par des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick en arts visuels, musique, théâtre, danse ou arts multidisciplinaires.

- Au total, 21 479$ ont été accordés pour 7 projets présentés par des artistes professionnels dans les districts scolaires anglophones. Les projets comprenaient entre autres, une formation en musique avec le Saint John String Quartet, la création d'une exposition avec Susan Judah et la composition et l'enregistrement musical avec Brent Mason.

- Au total, 18 381$ ont été réparties entre 70 écoles des districts scolaires anglophones pour des représentations par des artistes professionnels comme Isaac & Blewett, Al Simmons, Saint John String Quartet, et Theatre New Brunswick's Young Company.

GénieArts

GénieArts Nouveau-Brunswick est une initiative gérée conjointement par la section francophone du ministère de l'Éducation en collaboration avec le Secrétariat à la Culture et au Sport. Ce programme permet aux cinq districts francophones, aux artistes et éducateurs, aux écoles et aux communautés de collaborer pour intégrer les arts aux matières d'apprentissage.

Ce programme est financé grâce à un partenariat avec le secteur privé, soit avec la Fondation McConnell par l'entremise de la Conférence canadienne des arts, la Fédération des Caisses populaires acadiennes, le ministère de l'Éducation et le Secrétariat à la Culture et au Sport, et les districts scolaires francophones.

En tout, 150 000 $ ont été attribués aux cinq districts scolaires francophones, à raison de 30 000 $ chacun. Les districts pouvaient également affecter des fonds supplémentaires au programme pour bonifier le programme dans les écoles.

For example, the École régionale de Saint-André developed a program to create a stained-glass window and a poem to promote agriculture with artist Michel Martel and Grade 6 students. At École Champlain, artist Gerry Collins worked with Grade 4 students on a scupture representing living beings in and on the ground.

Partnership Program for Community Cultural Activities

The projects supported help to increase awareness of and participation in artistic activities in New Brunswick communities.

- A total of $180,800 was allocated to 50 projects that enabled the growth of a more diverse audience. Various artistic disciplines were represented. Projects supported include Fédération des Jeunes Francophones du N.-B. (FJFNB), Multicultural Association of the Greater Moncton Area (MAGMA), Salon du livre d'Edmundston, and Fredericton Arts Alliance.

Presentation by Invitation Program for Non-Professional Artists

This program enables New Brunswick's non-professional artists and arts groups to perform at out-of-province arts festivals, competitions and exhibitions.

- A total of $37,695 was allocated to 13 non-professional artists or arts groups, including: Fredericton Junior Pipe Band for its participation in Festival des filets bleus in Brittany, France; Choeur Neil-Michaud for a choral festival in Havana, Cuba; Jaret Belliveau for a photography exhibition in Lausanne, Switzerland.

Community Cultural Development

This initiative supported projects to improve access to and awareness of culture in New Brunswick.

- A total of $52,794 was allocated to 11 projects, including City of Saint John to support a show by visual artists from China; and Nuit internationale du conte en Acadie for its community presentations.

À titre d'exemple, l'École régionale de Saint-André a développé un projet de création d'un vitrail et d'un poème pour mettre en valeur l'agriculture, avec l'artiste Michel Martel pour la 6e année. À l'École Champlain, l'artiste Gerry Collins a travaillé avec des élèves de 4e année sur un projet de sculptures représentants les êtres vivants dans et sur le sol.

Partenariat pour les activités culturelles communautaires

Les projets appuyés ont contribué à accroître la sensibilisation et la participation aux activités artistiques dans les collectivités.

- Un total de 180 800 $ a été versé pour la réalisation de 50 projets qui ont favorisé le développement d'un auditoire plus varié. Diverses disciplines artistiques ont été représentées. Parmi les projets appuyés on retrouve : Fédération des Jeunes Francophones du N.-B. (FJFNB), Association multiculturelle du grand Moncton (AMGM), Salon du livre d'Edmundston, et Fredericton Arts Alliance.

Présentation sur invitation pour les artistes non professionnels

Ce programme permet aux artistes et aux groupes d'artistes non professionnels du Nouveau-Brunswick de se produire en spectacle dans le cadre de festivals, de concours et d'expositions à l'extérieur de la province.

- Un total de 37 695 $ a été versé à 13 artistes ou groupes artistiques non professionnels dont Fredericton Junior Pipe Band pour leur participation au Festival des filets bleus à Brittany, France; Chœur Neil-Michaud pour un festival de choral à Havana, Cuba; et Jaret Belliveau pour exposition de photos à Lausanne, Switzerland.

Développement culturel communautaire

Cette initiative a permis d'appuyer des projets visant à améliorer la sensibilisation et l'accès à la culture au Nouveau-Brunswick.

- Un total de 52 794 $ a été versé pour 11 projets, dont City of Saint John pour appuyer un spectacle d'artistes visuels de la Chine et Nuit international du conte en Acadie pour ses présentations communautaires.

Support to Arts Organizations and Associations

The Arts Development Branch collaborates with provincial and professional arts organizations and associations in their presentation of cultural activities in New Brunswick.

Professional Arts Organizations
The Branch supports organizations in the production and dissemination of quality artistic products and initiatives.

- Allocated a total of $733,500 to 38 professional arts organizations including: Théâtre populaire d'Acadie; Live Bait Theatre; Atlantic Ballet Theatre of Canada; Symphony New Brunswick; New Brunswick Filmmakers' Cooperative; Galerie Colline; Struts Gallery; Atlantic Sinfonia, Film Zone, Radarts, Debut Atlantic, and FrancoFête en Acadie.

Professional Artists' Associations
The Branch also works with professional artists' associations to assist them in supporting and promoting their members provincially, nationally and internationally.

- Provided a total of $70,000 to l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. and the Fredericton Arts Alliance.

Provincial Community Arts Organizations
The Branch collaborates with provincial community arts organizations in the development and presentation of arts activities in their communities.

- A total of $169,950 was allocated to 9 provincial organizations as follows: À Coeur Joie (N.-B.) Inc.; New Brunswick Choral Federation; Conseil provincial des sociétés culturelles; Performing Arts NB; Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick; New Brunswick Band Association; New Brunswick Federation of Music Festivals; New Brunswick Youth Orchestra and the Writers' Federation of New Brunswick.

Aide aux associations et organismes artistiques

La Direction du développement des arts collabore avec les associations et les organismes artistiques professionnels et provinciaux en vue de la présentation d'activités culturelles au Nouveau-Brunswick.

Organismes artistiques professionnels
La Direction appuie les organismes dans la production et diffusion de produits et de projets artistiques de qualité.

- Au total, 733 500 $ ont été accordés à 38 organismes artistiques professionnels. Parmi ceux-ci, on retrouve Théâtre populaire d'Acadie, Live Bait Theatre, Ballet-théâtre Atlantique du Canada, Symphonie Nouveau-Brunswick, New Brunswick Filmmakers' Cooperative, Galerie Colline, Galerie Struts, Atlantic Sinfonia, Film Zone, Radarts, Début Atlantique, et FrancoFête en Acadie.

Associations artistiques professionnelles
La Direction collabore aussi avec les associations artistiques professionnelles afin de les aider à appuyer et à promouvoir leurs membres à l'échelle provinciale, nationale et internationale.

- Au total, 70 000 $ ont été accordés à l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. et au Fredericton Arts Alliance.

Organismes artistiques communautaires provinciaux
La Direction collabore avec les organismes artistiques communautaires provinciaux à l'élaboration et à la présentation d'activités artistiques dans leurs collectivités.

- Au total, 169 950 $ ont été accordés aux 9 organismes provinciaux suivants : À Coeur Joie (N.-B.) Inc., New Brunswick Choral Federation, Conseil provincial des sociétés culturelles, Performing Arts NB, Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick, New Brunswick Band Association, Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick, l'Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick, et Writers' Federation of New Brunswick.

Professional Development for Arts Organizations and Associations

Support from the Branch enables arts organizations and associations to receive technical assistance for board member development and for professional training of staff as well as for fundraising strategies.

- A total of $21,340 was allocated to 23 projects including participation of the Carleton-Victoria Arts Council in Contact East 2005 on Prince Edward Island, participation of Productions DansEncorps in the Trois-Rivières Dance Festival, and sound recording technique workshops for the Coopérative Cinémarévie.

Perfectionnement professionnel pour organismes et associations artistiques

Grâce au soutien de la Direction, les organismes et associations artistiques peuvent obtenir une aide technique pour le perfectionnement des membres du conseil, la formation professionnelle du personnel ainsi que pour des stratégies de financement.

- Au total, 21 340 $ ont été accordés à 23 projets, dont la participation du Carleton-Victoria Arts Council au Contact East 2005 à l'Île du Prince Édouard, les Productions DansEncorps au Festival de danse de Trois-Rivières, et des ateliers en technique de prise de son pour la Coopérative Cinémarévie.

Development of Cultural Industries

The Arts Development Branch is also responsible for supporting the growth of cultural industries.

New Brunswick Sound Initiative Program

The primary goal of the Sound Initiative Program is to promote the development of the music industry of New Brunswick by supporting production, marketing and promotion of sound recordings, and by supporting professional development initiatives for the sound recording industry. A total of $399,190 was allocated to projects as follows:

- Under the *Album Production Assistance Component*, a total of $124,837 was allocated to 14 recording projects by New Brunswick artists such as Mathieu D'Astous, JP LeBlanc, and Three Season Ant.

- Under the *Emerging Artist Assistance Component*, $899 was allocated to Krista Acheson.

- Under the *Album Marketing and Promotion Assistance Component*, a total of $66,280 was allocated to 19 projects including artists such as Isabelle Roy, Julie Doiron, and Hot Toddy.

- Under the *Stage Performance Assistance Component*, a total of $84,518 was allocated to 20 projects by artists such as Sandra Lecouteur, Samantha Robichaud, and Jessica Rhaye.

- Under the *Networking and Business Assistance Component*, a total of $4,171 was allocated to 4 projects submitted by artists or music industry professionals such as Danny Boudreau, and les Productions de l'Ombre Inc.

- Under the *Professional Development and Promotional Assistance Component*, a total of $1,232 was allocated to 2 projects.

Développement des industries culturelles

La Direction du développement des arts est également chargée de favoriser la croissance des industries culturelles.

Programme Initiative sonore du Nouveau-Brunswick

L'objectif principal du programme Initiative sonore est de promouvoir le développement de l'industrie musicale au Nouveau-Brunswick en appuyant la production, la commercialisation et la promotion d'enregistrements sonores et en appuyant des projets de perfectionnement professionnel pour l'industrie de l'enregistrement sonore. Au total, 399 190 $ ont été accordés à des projets dont les suivants :

- Au total, 124 837 $ ont été accordés à 14 projets d'enregistrement d'artistes du Nouveau-Brunswick tels que Mathieu D'Astous, JP LeBlanc et Three Season Ant, dans le cadre du *Volet d'aide à la production d'albums*.

- 899 $ ont été accordés à Krista Acheson dans le cadre du *Volet d'aide aux artistes en début de carrière*.

- Au total, 66 280 $ ont été accordés à 19 projets dont ceux d'artistes tels que Isabelle Roy, Julie Doiron et Hot Toddy, dans le cadre du *Volet d'aide au marketing et à la promotion d'albums*.

- Au total, 84 518 $ ont été accordés à 20 projets présentés par des artistes tels que Sandra Lecouteur, Samantha Robichaud et Jessica Rhaye, dans le cadre du *Volet d'aide aux prestations scéniques*.

- Au total, 4 171 $ ont été accordés, dans le cadre du *Volet d'aide au réseautage et aux déplacements d'affaires*, à 4 projets soumis par des artistes ou des professionnels de l'industrie musicale comme Danny Boudreau et les Productions de l'Ombre Inc.

- Au total, 1 232 $ ont été accordés, dans le cadre du *Volet d'aide au perfectionnement professionnel et à la promotion*, à 2 projets.

- Under the *Professional Stage Image Assistance* a total of $875 was allocated to Samantha Robichaud.

- A total of $116,378 was allocated to projects related to the music industry including operational support to Music/Musique NB.

In addition to the administration of the Sound Initiative Program, the Arts Development Branch:

- Collaborated on a number of initiatives with the provincial music industry association, Music/Musique NB.

- Organized three jury meetings to assess the 33 applications for financial assistance submitted for sound recording production activities.

- Met with more than 30 artists and groups on an individual basis in several regions of N.B. to offer them advice on developing their business plans and on preparing their applications and final reports.

- Participated in several music conferences, seminars, and festivals, including Francofête en Acadie in Moncton, the Festival de Capbreton – Les Déferlantes francophones, and the Festival interceltique de Lorient in France.

Book and Periodical Publishing

The Branch also supported initiatives for the publications of works by New Brunswick writers and of provincial arts periodicals.

- A total of $100,350 was allocated among 7 publishers: Bouton d'or Acadie; Broken Jaw Press; Goose Lane Editions; Éditions la Grande Marée; Les Éditions Perce-Neige; Neptune Publishing; DreamCatcher Publishing; and 3 literary periodicals : the Fiddlehead; Studies in Canadian Literature; and éditions ellipse inc.

- Un montant de 875 $ a été accordé a Samantha Robichaud dans le cadre du *Volet d'aide à la présence scénique professionnelle.*

- Au total, 116 378 $ ont été accordés à des projets liés à l'industrie musicale y compris un soutien au fonctionnement de Music/Musique NB.

En plus d'administrer le programme Initiative sonore, la Direction du développement des arts :

- a collaboré à plusieurs initiatives avec l'association provinciale de l'industrie de la musique, Music/Musique NB.

- a organisé trois rencontres de jury pour évaluer les 33 demandes d'aide financière soumises à l'intérieur des activités de production d'enregistrements sonores.

- a rencontré plus d'une trentaine d'artistes et groupes sur une base individuelle dans plusieurs régions au N.-B. pour leur offrir des conseils dans l'élaboration de leur plan d'affaire, dans la préparation de leur demande et de leur rapport final.

- a participé à plusieurs conférences, séminaires et festivals portant sur la musique, notamment la Francofête en Acadie à Moncton, le Festival de Capbreton - Les Déferlantes francophones et le Festival interceltique de Lorient en France.

Édition de livres et de périodiques

La Direction a aussi appuyé des projets de publication d'ouvrages d'écrivains du Nouveau-Brunswick et de périodiques artistiques provinciaux.

- Au total, 100 350 $ ont été accordés à sept éditeurs : Bouton d'or Acadie, Broken Jaw Press, Goose Lane Editions, Éditions la Grande Marée, Les Éditions Perce-Neige, Neptune Publishing, DreamCatcher Publishing; et trois périodiques littéraires : the Fiddlehead, Studies in Canadian Literature, et éditions ellipse inc.

Professional Development for Publishers

Support from the Branch enables Book and Periodical Publishers to receive professional training for their staff or board members, and/or to participate in publishing industry-related conferences, business meetings or book fairs.

- A total of $6,000 was allocated to 4 industry-related projects including: Bouton d'or Acadie to attend Salon du livre jeunesse de Montreuil, France; and Broken Jaw Press to participate in the 50th Belgrade Book Fair.

New Brunswick Crafts Council

The Branch provided $40,500 in grants to the New Brunswick Crafts Council.

2006 Atlantic Craft Trade Show

ACTS, the largest show of its kind in eastern Canada, is a Pan-Atlantic event which takes place annually in Halifax. The goal of the show is to promote the fine craft industry of Atlantic Canada. This year 156 crafts people, of which 32 were from New-Brunswick, promoted and sold their products at the show. New Brunswick won all 4 Atlantic Canada Craft Awards for Excellence as well as winning the "Best Booth" award.

Cultural Industries Development

This initiative supported cultural industries projects that focused on new markets and supported the growth of this sector.

- A total of $106,534 was allocated to 28 projects, including the New Brunswick Arts Board for the Cultural Space Conference 2005; l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. for Gala des prix Éloizes 2005; New Brunswick Crafts Council for their Fine Crafts festival; Village historique acadien for the production of Les défricheurs d'eau.

Perfectionnement professionnel pour éditeurs

L'appui de la Direction a permis aux maisons d'édition et aux périodiques d'offrir une formation professionnelle à leur personnel ou aux membres de leur conseil de participer à des conférences de l'industrie du livre, des rencontres d'affaires ou des salons du livre.

- Au total, 6 000$ ont été accordés à 4 projets reliés à l'industrie dont : Bouton d'or Acadie qui a participé au Salon du livre jeunesse de Montreuil France, et Broken Jaw Press qui a participé au 50e Salon du livre à Belgrade

Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick

La Direction a accordé une subvention totale de $40,500 au Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick.

Foire commerciale d'artisanat en atlantique 2006

Cette foire, la plus grosse de son genre dans l'est du Canada, est un événement pan-atlantique qui a lieu chaque année à Halifax. Le but de la foire est de faire la promotion de l'industrie de l'artisanat au Canada Atlantique. Cette année 156 artisans, dont 32 du Nouveau-Brunswick, ont fait la promotion et la vente de leurs produits. Le Nouveau-Brunswick a remporté les quatre prix d'excellence en artisanat du Canada atlantique ainsi que le prix pour le meilleur kiosque.

Développement des industries culturelles

Cette initiative appuie des projets des industries culturelles qui explorent de nouveaux marchés et appuient le développement de ce secteur.

- Un total de 106 534 $ a été accordé pour 28 projets, notamment au Conseil des Arts du Nouveau-Brunswick pour la conférence Espace culturel Atlantique 2005, l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. pour le Gala des prix Éloizes 2005, le Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick pour leur festival de métiers d'arts, et le Village historique acadien pour la production de Les défricheurs d'eau.

New Brunswick Art Bank

The Arts Development Branch continues to ensure a record of excellence in the visual arts through the management of the New Brunswick Art Bank:

- The final venue of a seven-venue provincial tour, the 2003-2004 New Brunswick Art Bank Acquisitions exhibition was presented at Galerie Restigouche Gallery in Campbellton from May 16 to June 18, 2005.

- Continued to respond to requests to borrow works of art from the NB Art Bank.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

La Direction du développement des arts continue d'assurer la reconnaissance de l'excellence dans les arts visuels en gérant la collection de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick :

- Pour le dernier arrêt d'une tournée de sept endroits, présentation de l'exposition sur les acquisitions de 2003-2004 à la Galerie Restigouche Gallery de Campbellton du 16 mai au 18 juin 2005.

- en continuant de répondre aux demandes d'emprunt d'œuvres de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness and to protect and preserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch manages the *Historic Sites Protection Act* and the *Municipal Heritage Preservation Act.*

The Branch operates through four work units that deal with the following major areas: historic places, museum services, heritage education, and archaeological services.

Historic Places

The Historic Places Unit provides leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage protection, preservation, commemoration and planning through the following activities:

- Designated 4 provincial sites under the *Historic Sites Protection Act*: Danish Immigrant Lot, New Denmark; Maison Guillaume Allain, Neguac; Wilmot United Church, Fredericton; Head Harbour Light Station, Wilsons Beach, Campobello Island. Participated in 2 Historic Site Plaque Unveiling Ceremonies (St. David's Presbyterian Church and Ministers Island). Processed 11 notices and permits for protected historic sites.

- Administered the Built Heritage Program that provided contribution funding to 19 community-based heritage restoration and re-use projects. The range of projects are diverse and include the McAdam Railway Station, l'Hôtel-Dieu de Saint-Joseph in Edmundston and the Campobello Library on Campobello Island.

Direction du patrimoine

Le mandat de la Direction du patrimoine est de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine, à protéger et préserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier et technique ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique. La Direction administre la *Loi sur la protection des lieux historiques* et la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal.*

La Direction comporte quatre sections qui s'occupent des secteurs d'activités suivants : les lieux patrimoniaux, les services aux musées, la sensibilisation au patrimoine, et les services d'archéologie.

Lieux patrimoniaux

La Section des lieux patrimoniaux offre un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la protection, de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Déclaration de quatre lieux en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques* : la Concession des immigrants danois, à New Denmark; la Maison Guillaume Allain, à Neguac; Wilmot United Church, à Fredericton; la station de phare de Head Harbour, Wilsons Beach, à l'île Campobello. Participation à deux cérémonies de dévoilement d'une plaque commémorative de lieu historique (St. David's Presbytarian Church et l'île Ministers). La section a émis onze avis et permis pour lieux historiques protégés.

- Gestion du Programme du patrimoine architectural qui a versé des contributions à 19 projets communautaires de restauration du patrimoine. Les projets diversifiés comptent des exemples comme : la gare ferroviaire de McAdam, l'Hôtel-Dieu de Saint-Joseph à Edmundston et la bibliothèque Campobello à l'île Campobello.

- Provided technical assistance and advice in the fields of heritage planning and building restoration to individuals, groups and communities.

- Participated in the national Historic Places Initiative: On-going operation of the New Brunswick Register of Historic Places Database; further documentation upgrades for existing provincial historic sites; initiation of local historic place register projects in 9 municipalities, bringing the total of participating municipalities to 27; listing of 120 historic places from New Brunswick on the Canadian Register of Historic Places.

- Launched, in partnership with Service New Brunswick and the Department of Finance, the Property Tax Incentive Program for Heritage Properties and approved two heritage rehabilitation projects under the program; CenterBeam project in Saint John and the Hartt Boot and Shoe Factory project in Fredericton.

- Provided heritage planning and Canadian Inventory of Heritage Buildings information services for 28 environmental impact assessments, rezoning and planning studies.

- Chaired the Legislative Assembly Block Working Group that advises on preserving the heritage character of the Legislative Assembly Block protected historic site.

- Aide technique à des personnes, groupes et communautés dans les domaines de la planification en conservation du patrimoine, de la restauration d'édifices et de la recherche historique.

- Participation à l'Initiative des endroits historiques nationale : fonctionnement continu de la base de données des lieux historiques du N.-B.; mises à jour des documents sur les lieux historiques provinciaux; lancement de projets de répertoires municipaux des endroits historiques et lieux patrimoniaux dans neuf municipalités; augmenter à vingt-sept le nombre de municipalités participantes; inscription de 120 endroits historiques du Nouveau-Brunswick au Répertoire canadien des lieux patrimoniaux.

- En partenariat avec Services Nouveau-Brunswick et le ministère des Finances, lancement du Programme de dégrèvement d'impôt applicable aux biens patrimoniaux et approbation de deux projets de restauration du patrimoine dans le cadre du programme : le CenterBeam à Saint John et l'usine de Hartt Boot and Shoe à Fredericton.

- Services de planification du patrimoine et de renseignements tirés de l'Inventaire des bâtiments historiques du Canada pour vingt-huit évaluations des impacts environnementaux et études de planification.

- Présidence du Groupe de travail du Complexe de l'Assemblée législative qui recommande de préserver le caractère patrimonial du Complexe de l'Assemblée législative, un lieu historique protégé.

Museum Services

The Museum Services Unit provides leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the museum community, including the allocation of 41 Priority Employment Program summer student positions and operating funding totaling $821,000 to 57 local museums and historical societies.

- Continued to work with the Museum Network (96 participating organizations grouped into 9 zones that cover the entire province). Administered assistance programs in the areas of: collections; marketing; exhibit renewal and museum activities; and professional and organizational development.

- Continued to implement the Museum Collection Inventory Program assisting 37 community museums by providing a total of $109,000 to establish and upgrade their physical and/or computerized collection inventory.

- Undertook a Collections Research Project in partnership with Canadian Heritage Information Network that assisted 18 museums in the digitization, research and documentation of key objects in their collection, information transferred to the Artifacts Canada database.

- Operated the Sheriff Andrews House, MacDonald Farm, and Doak Provincial Historic Sites as living museums.

- Managed the province's Fine Art Conservation Program for the treatment of 36 paintings belonging to the New Brunswick Museum, the Beaverbrook Art Gallery and, community museums.

Services aux musées

La Section des services aux musées offre un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités qui suivent :

- Aide à la communauté patrimoniale, y compris 41 emplois d'été pour étudiants grâce au Programme d'emploi prioritaire et un total de 821,000 $ répartis entre 57 musées locaux et sociétés historiques à titre de fonds d'aide au fonctionnement.

- Maintien du réseau des musées (96 organismes participants répartis en neuf zones couvrant toute la province). Administration de programmes d'aide touchant l'inventaire des collections, le marketing, le renouvellement des expositions et les activités des musées, le perfectionnement professionnel et le développement organisationnel.

- Élaboration et implantation du Programme d'inventaire des collections muséales qui a permis de soutenir 37 musées communautaires (109 000 $) dans la réalisation et la mise à niveau de leur inventaire physique et/ou informatisé de leurs collections.

- Réalisation d'un projet de recherche sur les collections en partenariat avec le Réseau canadien d'information sur le patrimoine permettant d'aider 18 musées dans leur processus de numérisation, de recherche et de documentation d'objets majeurs de leur collection, renseignements qui ont été ajoutés à la base de données d'Artéfacts Canada.

- Administration des lieux historiques provinciaux de Doak, de la maison du Shérif Andrews et de la ferme MacDonald à titre de musées vivants.

- Gestion du programme provincial de restauration des œuvres d'art pour le traitement de 36 peintures appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, à la Galerie d'art Beaverbrook et à des musées communautaires.

- Provided maintenance and security for the Ministers Island protected Provincial Historic Site. Assisted the community group that has been incorporated to promote the preservation and development of the Island, the Van Horne Estate on Ministers Island Inc.

- Chaired the Military Compound Board, and provided operational support to the Board.

- Prestation de services d'entretien et de sécurité pour le lieu historique provincial protégé de l'île Ministers. Prestation d'aide au groupe communautaire Van Horne Estate on Ministers Island Inc., qui a été constitué en corporation pour promouvoir la conservation et le développement de l'île.

- Présidence de la Commission du quartier militaire, soutien opérationnel au conseil.

Heritage Education

The heritage education programs delivered by the Heritage Branch aim to increase the knowledge and awareness of New Brunswick's history and heritage resources, promote the understanding of cultural diversity, and encourage this diversity through the following activities:

- Coordinated the Heritage Week 2006 celebration that included preparation and distribution of 4,000 information packages. The theme for the week was "Celebrating Our Natural Landscape".

- Coordinated the provincial Heritage Fair program that included planning for 123 school-based fairs held throughout the province, and 13 Regional Heritage Fairs.

- Organized a Provincial Heritage Fair Showcase for the Village historique acadien in Caraquet, featuring more than 150 student heritage projects from around the province.

- Coordinated the participation of 16 New Brunswick students, 1 Head of Delegation and 4 teacher chaperones in the National Historica Fair held in Saskatoon, Saskatchewan, July 4 – 11, 2005.

- Provided a regular weekly column in the New Brunswick Reader entitled *This Week in New Brunswick History*. The column presents interesting events in New Brunswick's history with accompanying historic photographs.

- Developed an electronic "Heritage On-line" newsletter promoting heritage education resources available for New Brunswick schools.

Sensibilisation au patrimoine

Les programmes et activités liés à la sensibilisation au patrimoine ont pour objectifs d'accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses ressources patrimoniales, de sensibiliser le public à cet égard, de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle et de l'encourager au moyen des activités suivantes :

- Coordination de la Semaine du patrimoine 2006, qui avait pour thème « Célébrons nos paysages naturels » et préparation et distribution de 4000 trousses d'information.

- Coordination du programme des Fêtes du patrimoine qui a permis d'organiser 123 foires dans des écoles partout dans la province et 13 fêtes régionales du patrimoine.

- Organisation d'une foire provinciale du patrimoine au Village historique acadien à Caraquet qui a mis en vedette plus de 150 projets sur le patrimoine d'élèves de tous les coins de la province.

- Coordination de la participation de 16 élèves du Nouveau-Brunswick, d'une chef de délégation et de quatre personnes accompagnatrices à la Fête nationale du patrimoine de la Fondation Historica, à Saskatoon, à Saskatchewan, du 4 au 11 juillet 2005.

- Chronique hebdomadaire dans le cahier « New Brunswick Reader » intitulée This Week in New Brunswick History. La chronique présente des événements intéressants de l'histoire du Nouveau-Brunswick ainsi que des photos historiques.

- Création d'un bulletin électronique faisant la promotion des ressources patrimoniales offertes dans les écoles de la province.

Archaeological Services

The Archaeological Services Unit provided comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

- Screened 54 public or private projects for potential impact to heritage resources. Heritage resource impact assessments were requested for seven.
- Issued 26 licenses for archaeological field research most having to do with heritage impact assessment.
- Added 38 new archaeological sites to the provincial inventory.
- Completed, in cooperation with the Friends of Beaubears Island, an archaeological impact assessment in an area proposed to commemorate Acadian heritage at the Enclosure historic site.
- Completed for interpretive programming and public education purposes, an archaeological report on the Mejipkei and Taboogul Mejikkei sites on the Metepenagiag Mi'kmaq First Nation.
- Completed the second phase of the Magaguadavic River archaeological survey recording 21 previously unknown sites.
- Confirmed by archaeological field work, the mid 18th Century location of the summer home of Commodore George Walker at Youghall Park Historic Site, Bathurst.
- Worked with the Maliseet Advisory Committee on Archaeology on matters relating to archaeological impact assessment and archaeological research.

Services d'archéologie

La Section des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Étude de 54 projets publics ou privés pour évaluer les incidences possibles sur les ressources patrimoniales. Sept projets ont fait l'objet d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.
- Émission de 26 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.
- Ajout de 38 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial.
- Réalisation d'une étude d'impact archéologique, en collaboration avec les Amis de l'île Beaubears inc, afin de commémorer le patrimoine acadien au lieu historique The Enclosure.
- Réalisation d'un rapport archéologique sur les sites Mejipkei et Taboogul Mejikkei de la Première Nation Mi'kmaq de Metepenagiag à des fins pédagogiques et pour un programme d'interprétation.
- Réalisation de la deuxième phase d'une étude archéologique sur la rivière Magaguadavic ayant permis de découvrir 21 nouveaux sites.
- Confirmation, à la suite de fouilles archéologiques, de l'emplacement de la résidence d'été du commodore George Walker, datant du milieu du 18e siècle, au lieu historique du parc Youghall à Bathurst.
- Collaboration avec le comité consultatif des Malécites sur l'archéologie concernant des questions touchant la recherche et l'étude d'impact archéologique.

Sport, Recreation and Active Living Branch

The mandate of the Sport, Recreation and Active Living Branch is to provide leadership and to support program initiatives in sport, recreation and active living, in partnership with municipalities and provincial, regional and local volunteer organizations. The Branch also encourages the participation of New Brunswick citizens in physical activity and the pursuit of excellence.

Organizational Development

- Provided consultative and financial assistance of $321,207 for various projects supporting sport and recreation development at the regional level.

- Provided consultative services and financial assistance of $1,547,725 to provincial sport, recreation and active living organizations to support their operation and programs.

- In partnership with the Department of Intergovernmental and International Relations, provided $40,000 financial assistance to 27 organizations to assist with bilingual services.

Sport and Major Games

- Allocated $31,800 to assist 15 provincial organizations to host national and Eastern Canadian sporting events.

- Provided financial support for the *Société des Jeux de l'Acadie* to organize the annual games in Beresford, New Brunswick attracting 1068 participants.

Direction du sport, des loisirs et de la vie active

Le mandat de la Direction du sport, des loisirs et de la vie active est de fournir un leadership et d'appuyer les initiatives liées au sport, aux loisirs et à la vie active, en partenariat avec les municipalités et les organismes bénévoles provinciaux, régionaux et locaux. La Direction encourage aussi les gens de la province à participer à l'activité physique et à viser l'excellence.

Développement organisationnel

- Services de consultation et aide financière de 321 207 $ à divers projets pour appuyer le développement du sport et des loisirs au niveau régional.

- Services de consultation et aide financière de 1 547 725 $ à des organismes provinciaux de sport, de loisirs et de vie active pour appuyer leur fonctionnement et la prestation de leurs programmes.

- En partenariat avec le ministère des Relations intergouvernementales et internationales, soutien financier à 27 organisations pour les aider à offrir des services bilingues pour un total de 40 000 $.

Sport et jeux majeurs

- Octroi de 31 800 $ à 15 organismes provinciaux pour les aider à accueillir des manifestations sportives au niveau national et dans l'Est du Canada.

- Aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir la finale des Jeux à Beresford (Nouveau-Brunswick), qui a attiré 1 068 participants.

- In 2005, the following 6 names were added to the New Brunswick Sports Hall of Fame honour role: Sandra Barr (athletics/basketball), Wayne Brown (softball), Michael (Mike) Eagles (hockey), Malcolm Early (builder – all-round), William Crawford (D) (veteran – all-round), 1981 Marysville Royals (baseball).

- En 2005, on a ajouté six nouvelles personnes au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick : Sandra Barr (athlétisme/basket-ball), Wayne Brown (soft-ball), Michael « Mike » Eagles (hockey), Malcolm Early (bâtisseur – athlète complet), William Crawford (D) (vétéran – athlète complet), les Royals de Marysville de 1981 (base-ball).

- Provided leadership and financial support for Team New Brunswick's teams for their preparation and participation in the 2005 Canada Summer Games that were held in Regina, Saskatchewan from August 6 to 20, 2005. Team New Brunswick was made up of 409 athletes, coaches, managers, artists and mission staff. Team New Brunswick finished 8th overall and earned a total of six medals (1 gold, 4 silver, 1 bronze).

- Leadership et soutien financier offerts pour la préparation d'Équipe Nouveau-Brunswick en vue des Jeux d'été du Canada 2005 qui ont eu lieu à Regina, en Saskatchewan, du 6 au 20 août 2005. L'équipe était composée de 409 athlètes, entraîneurs, gérants, artistes et membres du personnel de mission. L'équipe a terminé au 8e rang et a remporté six médailles (1 d'or, 4 d'argent, 1 de bronze).

- Provided leadership and financial support to New Brunswick teams for their preparation and participation in the Vth Games of La Francophonie hosted in Niamey, Niger from December 7-17, 2005. Team New Brunswick was made up of 34 athletes, coaches, artists, mission members, officials and other support staff. Team New Brunswick earned a total of 2 medal (1 silver and 1 bronze) and participated in 2 sports and 4 culture disciplines.

- Appui financier et leadership offerts aux équipes du Nouveau-Brunswick pour leur participation aux Ve Jeux de la Francophonie qui ont eu lieu à Niamey, au Niger, du 7 au 17 décembre 2005. Le Nouveau-Brunswick était représenté par 34 athlètes, entraîneurs, artistes, membres du personnel de mission, officiels et autres membres du personnel de soutien. L'équipe a remporté 2 médailles (1 d'argent et 1 de bronze) en participant à deux sports et à 4 disciplines culturelles.

- A new 3-year bilateral agreement to advance sport participation "Go NB – Taking Action through Sport" was launched in the fall of 2005. The program supported 99 projects, the hiring of 8 provincial technical positions, the training of 153 community coaches, and the delivery of inspirational and educational messages to students in over 45 schools across the province. This represented an investment of more than $400,000 in New Brunswick community sport and recreation programming.

- Nouvelle entente bilatérale de trois ans pour l'augmentation de la participation sportive. « Allez-y NB - l'action par le sport » a été lancé à l'automne 2005. Le programme a soutenu 99 projets, a permis d'embaucher huit personnes à des postes techniques provinciaux, de former 153 entraîneurs dans les collectivités, et de transmettre des messages inspirants et éducatifs aux élèves de plus de 45 écoles de la province. Il s'agit d'un investissement de plus de 400 000 $ dans les programmes de sports et de loisirs de la province.

Physical Activity Development

The Branch provides a leadership role in promoting physical activity in an effort to increase the physical activity levels of New Brunswick citizens by 10 percentage points by 2010.

- Provided expertise in physical activity development in the following areas: the New Brunswick Healthy Eating and Physical Activity Coalition Steering Committee and Action Plan (HEPAC); and the Wellness Strategy launched by the Department of Health and Wellness in January 2006.

- Through a new Active Communities Grant Program, provided funding for community initiatives to increase awareness of the importance and enjoyment of physical activity and increase the opportunity for physical activity participation. The program supported 93 projects for non-profit organizations as well as communities/municipalities representing an investment totalling $256,550.

- Developed the Active Kids Toolkit, a resource and training opportunity for parents and caregivers to optimize active play and physical activity for 0 to 5 year old children and their families. A pilot project operated in the Richibucto and Woodstock areas, which will be expanded in 2006/2007. This initiative is delivered in partnership with the Department of Family and Community Services and the New Brunswick Gymnastics Association.

- Led the School Communities in ACTION program in 264 schools province-wide. This initiative encourages teachers, students, parents and community leaders to increase physical activity opportunities in schools.

Développement de l'activité physique

La Direction est chargée de faire la promotion de l'activité physique auprès de la population du Nouveau-Brunswick en vue de l'amener à accroître de 10 points de pourcentage son niveau d'activité physique d'ici 2010.

- Prestation de services d'expert-conseil en développement d'activités physiques dans les secteurs suivants : Comité directeur et plan d'action de la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique (CSAAP) au Nouveau-Brunswick; et la Stratégie du mieux-être sous la direction du ministère de la Santé et du Mieux-être lancée en janvier 2006.

- Grâce au nouveau Programme de subventions - Communautés actives, nous avons financé des initiatives dans les communautés afin de sensibiliser la population à l'importance et aux bienfaits de l'activité physique et d'augmenter les occasions de participation aux activités sportives. Le programme a permis d'investir 256 550 $ dans 93 projets réalisés par des organismes à but non lucratif ainsi que des collectivités et municipalités.

- Élaboration de la Trousse pour jeunes actifs, une ressource et un outil de formation pour les parents et les tuteurs visant à encourager le jeu actif et l'activité physique chez les familles et les enfants de moins de 5 ans. Mise sur pied d'un projet pilote dans la région de Richibucto et de Woodstock qui sera aussi offert dans d'autres régions en 2006-2007. L'initiative découle d'une collaboration avec les Services familiaux et communautaires et l'Association de la gymnastique du Nouveau-Brunswick.

- Mené le programme Communautés scolaires en ACTION dans 264 écoles dans l'ensemble de la province. Cette initiative encourage les enseignants, les élèves, les parents et les dirigeants communautaires à accroître les occasions de faire de l'activité physique à l'école.

- Continued leadership support for the Healthy Active Living Program for Older Adults with 392 workshop sessions on following modules: Importance of physical activity, importance of healthy eating, wise use of medications, healthy choices, falls prevention, healthy aging, and understanding aging and managing stress.

- Leadership visant le programme Vie saine et active pour les personnes âgées qui a offert 392 séances sur : l'importance de l'activité physique et de l'alimentation saine, la bonne utilisation des médicaments, les bonnes habitudes de vie, la prévention des chutes, le vieillissement sain, ainsi que la compréhension et la gestion du stress.

Sport Development Trust Fund

- Provided financial assistance of $75,750 through the High Performance Athlete Assistance Program to 84 New Brunswick athletes in 27 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future.

- Provided financial support of $400,000 to 16 provincial sport organizations to assist their employment of full-time professional staff to support member services.

- Provided a financial contribution of $37,979 to the Canadian Sport Centre - Atlantic. The centre provides essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport

- Dans le cadre du Programme d'aide aux athlètes de haute performance, octroi d'une aide financière de 75 750 $ à 84 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 27 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.

- Soutien financier de 400 000 $ à 16 organismes sportifs provinciaux afin d'embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services aux membres.

- Soutien financier de 37 979 $ au Centre canadien multisport Atlantique qui offre des services essentiels aux athlètes de haute performance et appuie le perfectionnement des entraîneurs de haute performance dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board is an arm's length agency with a legislated mandate to:

- Facilitate and promote the creation of art.
- Facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts.
- Advise the government on arts policy.
- Unify and speak for the arts community.
- Administer funding programs for professional artists.

In 2005-2006, the board completed the final year of its strategic action plan. Key activities during the year included:

- The New Brunswick Arts Board coordinated the second Atlantic Cultural Space conference, held in Saint John from September 30 to October 2, 2005, under the theme *The Creative Municipality*. Some 225 persons registered for 6 plenary sessions featuring keynote speakers and 14 panels of experts.
- The New Brunswick Arts Board handed out four excellence awards: Measha Brueggergosman received the André Thaddée Bourque and Louise Manny Award for Excellence in Music; Roger Vautour received the Miller Brittain Award for Excellence in Visual Arts; Alisa Palmer received the Award for Excellence in Theatre; and, Charlotte Glencross received the Award for Excellence in Community Cultural Development. In addition, Gloria Richard was the recipient of the Lieutenant-Governor's Award for Lifetime Achievement in the Arts.

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est une agence autonome dont le mandat conféré par la Loi est de :

- Faciliter et promouvoir la création artistique.
- Faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts.
- Conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts.
- Réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole.
- Gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

En 2005-2006, le conseil a terminé la dernière année de son plan d'action stratégique. Entre autres, il a accompli les activités suivantes :

- Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a coordonné la 2e édition de la conférence Espace culturel Atlantique qui s'est déroulée à Saint John du 30 septembre au 2 octobre 2005 sous le thème : *La municipalité créative*. Environ 225 personnes se sont inscrites pour participer à six plénières présentant des conférenciers d'envergure et 14 panels de spécialistes.
- Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a décerné quatre prix d'excellence à Measha Brueggergosman (Prix André Thadée Bourque et Louise Manny pour l'excellence en musique); à Roger Vautour (Prix pour l'excellence en arts visuels); à Alisa Palmer (Prix pour l'excellence en théâtre) et à Charlotte Glencross (Prix pour l'excellence en développement culturel communautaire). Le Conseil a également décerné le Prix du lieutenant-gouverneur pour l'œuvre de toute une vie dans le domaine des arts à Gloria Richard.

- In partnership with the Culture and Sport Secretariat and the Department of Education, the New Brunswick Arts Board awarded two $3,000 prizes under the School of the Arts Prize, with one going to École Notre-Dame and the other to Keswick Valley Memorial School.

- The New Brunswick Arts Board participated in the Culture and Sport Secretariat's consultation sessions on the progress made in the cultural sector following implementation of the Cultural Policy and on the identification of new priorities.

- The New Brunswick Arts Board explored the possibility of developing partnerships with other arts boards. Some very worthwhile projects were identified and are under review, including initiatives with the Maine Arts Commission, France, England, Ireland, Quebec, and Manitoba.

Detailed information on programs and activities in 2005-2006 is available in the New Brunswick Arts Board's annual report (http://www.artsnb.ca).

- En partenariat avec le Secrétariat à la Culture et le ministère de l'Éducation, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a remis deux prix de 3 000$ dans le cadre du prix *École des arts*, un à l'École Notre-Dame de Kent et l'autre à Keswick Valley Memorial School.

- Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a participé aux sessions de consultations du Secrétariat à la Culture et au Sport portant sur les progrès obtenus dans le secteur culturel suite à la Politique Culturelle et l'identification de nouvelles priorités.

- Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a exploré la possibilité de développer des partenariats avec d'autres conseils des arts. Des projets très intéressants ont été identifiés et sont à l'étude, notamment avec l'Arts Commission de l'État du Maine, la France, l'Angleterre, l'Irlande, le Québec et le Manitoba.

Pour un rapport détaillé sur les programmes et activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, voir son rapport annuel 2005-2006 (http://www.artsnb.ca).

New Brunswick Museum

The mandate of the New Brunswick Museum is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

For more information on the New Brunswick Museum's activities, please visit their web site at http://www.nbm-mnb.ca.

Musée du Nouveau-Brunswick

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick est de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

Pour avoir plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, veuillez consulter leur site Web à l'adresse suivante http://www.nbm-mnb.ca.

Report of the Official Languages Policy

The Culture and Sport Secretariat recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Secretariat is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2005-2006, the Culture and Sport Secretariat received no complaints based on the availability of bilingual services.

Rapport sur la Politique sur les langues officielles

Le Secrétariat à la Culture et au Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le Secrétariat s'engage à offrir un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2005-2006, le Secrétariat à la Culture et au Sport n'a reçu aucune plainte touchant la disponibilité de service bilingue.

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2005-2006 / Aperçu financier 2005-2006
Ordinary Account / Compte ordinaire

Program Programme	Main Estimates Budget Principal	Transfers Transferts	Approved Budget Budget Approuvé	Expenditures Dépenses	Surplus (Deficit) Surplus (Déficit)
Management Gestion	$269,000	$3,536	$272,536	$260,528	$12,008
Arts Arts	$3,116,000	$1,638	$3,117,638	$3,127,461	($9,823)
Heritage Patrimoine	$3,013,000	$14,352	$3,027,352	$3,021,338	$6,014
New Brunswick Museum Musée du Nouveau-Brunswick	$2,016,000	$15,652	$2,031,652	$2,031,652	$0
Sport Recreation & Active Living Sport, Loisirs et Vie active	$3,534,000	$65,952	$3,599,952	$3,599,807	$145
Total Ordinary Account Total compte ordinaire	**$11,948,000**	**$101,130**	**$12,049,130**	**$12,040,786**	**$8,344**

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2005-2006 / Aperçu financier 2005-2006
Special Purpose Account / Compte à but spécial

Program Programme	Opening Balance Solde d'overture Surplus / (Déficit)	Revenue Recettes	Expenditures Dépenses	Closing Balance Surplus / (Deficit) Solde de fermeture Surplus / (Déficit)
Viscount Bennett Trust Fund / Fonds en fiducie du vicompte Bennett	$15,240	$16,317	$24,800	$6,757
Historic Places / Lieux patrimoniaux	$1,458	$526,795	$465,563	$62,690
Active Comm. School Sport / Projet de communauté scolaire Active et sportive	$4,513	$240,000	$213,850	$30,663
Art Smart Project / Projet Génie arts	$0	$197,200	$85,290	$111,910
Arts Development Trust Fund/ Fonds en fiducie pour le développement des arts	$1,292	$700,034	$700,000	$1,326
Sport Development Trust Fund / Fonds en fiducie pour le développement du sport	$56,012	$500,975	$513,709	$43,278
Sheriff Andrews House Trust Account / Compte en fiducie de la maison du Shérif Andrews	$1,624	$0	$1,624	$0
Total	**$80,139**	**$2,181,321**	**$2,004,836**	**$256,624**